

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

平成	十年	九月二十四日	クアラ・ランプールで
平成	十年	九月二十四日	効力発生
平成	十年	十月二十七日	告示

(外務省告示第四九四号)

目次

ページ

日本側書簡	一一三九
付表	一一三九
マレーシア側書簡	一一四二

日本側書簡

付表

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名された航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定(以下「協定」という)に関し千九百九十五年四月十日から十二日までの間東京において及び千九百九十七年三月十七日から十八日までの間クアラ・ランプールにおいて行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意及び協定第十二条(1)に従い、協定の現行付表が次のとおり修正されるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A 日本国内の地点―台北―香港―マニラ―ホーチミン・シティ―バンコック―シンガポール―クアラ・ランプール及び(又は)ベナン(注)―シンガポール―バンコック―ジャカルタ―東南アジア内の二地点―香港

B 日本国内の地点―クアラ・ランプール及び以遠の二地点

C 日本国内の地点―クアラ・ランプール及びベナン以外のマレーシア内の二地点

注 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ベナン及びクアラ・ランプールをコターミナルとして、クアラ・ランプールの直前及び(又は)直後にベナンを経由する協定業務を行うことができる。

II マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A マレーシア内の地点―バンコック―ホーチミン・シティ(注)―香港―マニラ―台北―ソウル―東

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, September 24, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from 10 to 12 April 1995 and in Kuala Lumpur from 17 to 18 March 1997 concerning the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for Air Services signed at Kuala Lumpur on 11 February 1965 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations and paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, I now have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

Schedule

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong - Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Singapore - Kuala Lumpur and/or Penang (Note) - Singapore - Bangkok - Jakarta - Two points in South East Asia - Hong Kong.

B. Points in Japan - Kuala Lumpur and one point beyond.

C. Points in Japan - Two points in Malaysia other than Kuala Lumpur and Penang.

Note: The designated airline or airlines of Japan may operate the agreed services through Penang immediately before and/or after Kuala Lumpur, by using Penang and Kuala Lumpur as co-terminals.

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:

A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi Minh City

# マレーシアとの航空協定付表修正取極

京一ソウル

B マレーシア内の地点―東京―ホノルル（注1及び注2）―サン・フランシスコ又はロス・アンジェルス（注3）

C マレーシア内の地点―福岡

D マレーシア内の地点―名古屋

E マレーシア内の地点―大阪

F マレーシア内の地点―後に特定する東京、福岡、名古屋及び大阪以外の日本国内の二地点（注4）

注1 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、ホノルルへの運輸を行う間、ホーチミン・シティへは技術上の着陸のための地点としてのみ運輸を行うことができる。

注2 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、東京とホノルルとの間において第五の自由の運輸権を行使しない。

注3 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、いずれかの地点を選択することができるものとし、日本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことにより、業務を行っていない他の地点へのその選択を変更することができる。

注4 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、これら二地点をコタ・ミナル（クビン）及び二地点の内の一地点の直前及び（又は）直後に他方の地点を経由する協定業務を行うことができる。

III いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の二地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略することができる。

本使は、更に、前記の提案がマレーシア政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

(Note 1) - Hong Kong - Manila - Taipei - Seoul - Tokyo - Seoul.

B. Points in Malaysia - Tokyo - Honolulu (Notes 1 and 2) - San Francisco or Los Angeles (Note 3).

C. Points in Malaysia - Fukuoka.

D. Points in Malaysia - Nagoya.

E. Points in Malaysia - Osaka.

F. Points in Malaysia - Two points in Japan other than Tokyo, Fukuoka, Nagoya and Osaka, to be specified later (Note 4).

Note 1: For so long as the designated airline or airlines of Malaysia is or are operating into Honolulu, it or they may only operate into Ho Chi Minh City as a point for technical landing.

Note 2: The designated airline or airlines of Malaysia shall not exercise fifth freedom traffic rights between Tokyo and Honolulu.

Note 3: The designated airline or airlines of Malaysia may select either point and, upon a 90 day notice to the aeronautical authorities of Japan, may change such selection to the point not being served.

Note 4: The designated airline or airlines of Malaysia may operate the agreed services through one of these two points immediately before and/or after the other point, by using these two points as co-terminals.

III. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月二十四日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在  
日本国特命全權大使 野村 一成

マレーシア  
運輸次官 オスマン・モハマッド・リジヤル閣下

マレーシアとの航空協定付表修正取極

indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Issei Nomura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency  
Mr. Othman bin Mohd. Rjyal  
Secretary General  
Ministry of Transport  
of Malaysia

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、マレーシア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることをマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月二十四日にクアラ・ランプールで

マレーシア  
運輸次官 オスマン・モハマッド・リジヤル

マレーシア駐在  
日本国特命全權大使 野村一成閣下

— 四 —

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, September 24, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Malaysia, that the Government of Malaysia accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Othman bin Mohd. Rijal  
Secretary General  
Ministry of Transport  
of Malaysia

His Excellency  
Mr. Issai Nomura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

(参考)

この取極は、昭和四十年に発効したマレーシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一四号参照）の付表を修正するものである。

マレーシアとの航空協定付表修正取極